

# BLACK SUN LIT

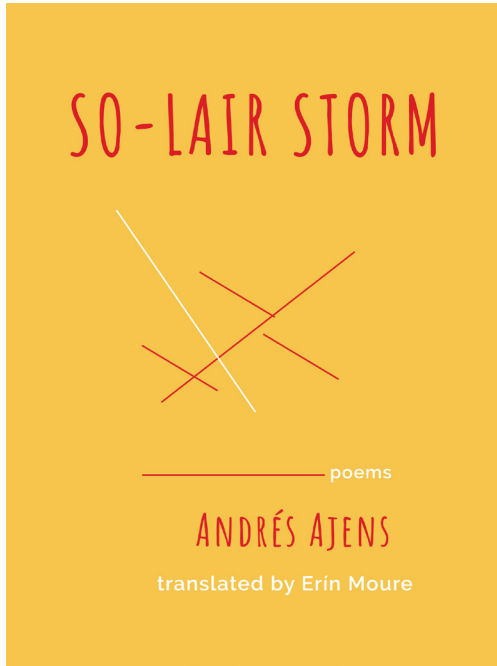
BROOKLYN / ARKVILLE, NY - FOR IMMEDIATE RELEASE

## SO-LAIR STORM

Forthcoming July 9, 2024

## Andrés Ajens

Translated from the Spanish by Erin Moure



Available from **\*\*ASTERISM**

[blacksunlit.com/so-lair-storm](https://blacksunlit.com/so-lair-storm)

[asterismbooks.com](https://asterismbooks.com)

"Andrés Ajens—cult writer, hidden writer, writer of what the folds of history hide—is raised from the antipodes of literature, with a poetic project that stands out for its forcefulness and hybridity. A poetry of articulation and dis/articulation, *So-Lair Storm* moves between broken narratives, materialities (letters, emails, diary fragments), critical essay, and experience. In his diverse cultural scaffolding, Ajens combines indigenous writing and languages, the history of Western literature, post-structuralist philosophy and linguistics, manipulating geographical and scriptural boundaries, breaking down, chewing, and digesting language like no other."

—Carlos Soto-Román

**SO-LAIR STORM** by Andrés Ajens

Literature/Poetry (Bilingual edition)

Publication date: July 9, 2024

Paperback | 142 pages

ISBN: 979-8-9863664-4-9

\$20.00 U.S. | \$25.00 International

Press/review inquiries:

Jared Daniel Fagen

Editor/Publisher, Black Sun Lit

[editor@blacksunlit.com](mailto:editor@blacksunlit.com)

"Andrés Ajens explodes the stories layered into the Southern Cone's deep cultural terrain, collecting their shards for poems he offers as *guaca*, the unrepayable gift. Strange the rivers, strange the silent distances, strange the notes left by Charles Horman of a spectral coup still refracting through Chilean air and time. Translator Erin Moure meets Ajens at every turn and gifts him with her own note-poems. Hers is a rare tour-de-force delivering on the greater promise of creative, multilingual translucination. *Thus, by its own inconceivable weight, poetry.*" —Kristin Dykstra

"In *So-Lair Storm*, Erin Moure offers the first substantial selection of Ajens's own poems in 'English,' hallucinatory polyglot poems that mirror aslant the catastrophe of the colonial project in the Americas. Translucinating Western history and its murderous ends, literature and its complicity, this 'spindance' of austral 'counter-noises' is a jubilee of language, a 'womb of i-ambs' in a 'decolonial ApothecAry,' opening the ear." —George Life & Christina Vega-Westhoff

**ANDRÉS AJENS** is an Andean-Chilean writer, author of fifteen books of poetry, hybrid criticism-poetry, and translation. Recent titles are *La guaCa húmera* (2022) and *La golondrina húmera y otros poemas de Paul Celan* (2022). He lives in Santiago de Chile, where he coordinates the poetry magazine *Mar con soroché* (Santiago/La Paz) and teaches Andean literature at the University of Chile.

**ERÍN MOURE** is a poet and translator based in Montreal. She has published nineteen books of poetry, essays, articles on translation, and two memoirs, and is translator or co-translator of twenty-six books, from French, Galician, Portuguese, Portuguese, Spanish, and Ukrainian into English, and Galician into French. Most recent translations include Chus Pato's *The Face of the Quartzes* (2021) and Chantal Neveu's *you* (2024). *Theophylline: an a-poretic migration via the modernisms of Rukeyser, Bishop, Grimké*, was published in 2023 from House of Anansi Press in Toronto.